

С. И. НИКОЛАЕВ

**«ПОВЕСТЬ О ЛУКИАНОВОМ ОСЛЕ»
В КРУГУ ПЕРЕВОДНЫХ АНТИЧНЫХ ПАМЯТНИКОВ
ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ**

В изучении судеб античного наследия в России время Петра I обычно отмечается появлением целого ряда новых переводов, связанных с общим процессом секуляризации культуры. Это вполне справедливое наблюдение нуждается, однако, в существенных дополнениях и детализации.

В последнем по времени историографическом обзоре переводов античных памятников в первой четверти XVIII в. упоминается только пять переводов произведений собственно античной литературы: 1) «Притчи Эсоповы на латинском и русском языке <...> совокупно же Брань жаб и мышей, Гомером древле описана» (Амстердам, 1700); 2) «Книга Квинта Курция о делах содеянных Александра Великого царя Македонского» (М., 1709); 3) «Краткое описание о войнах из книг Цезариевых с некоторыми знатными приметы о тех войнах, со особливым о войне разговором» (М., 1711); 4) «Аполлодора грамматика афинейского Библиотеки, или О богах» (М., 1725); 5) «Книги Иулия Фронтина, сенатора римского, о случаях военных» (1692 г. — ЦГАДА, ф. 181, № 257/462).¹

Этот краткий список можно значительно увеличить за счет других переводов (в том числе рукописных) и сведений о несохранившихся рукописях. В 1704 г. в Москве с польского языка была переведена известная эпитама «Ливия Юлия Флора о начатии и действований народу римскаго»,² в 1705 г. И. Г. Паузе перевел сбор-

¹ См.: Фролов Э. Д. Русская историография античности (до середины XIX в.). Л., 1967. С. 47—48. См. также более раннюю работу: Лобода А. М. К истории классицизма в России в первую половину XVIII столетия // *Serta Borysthenica: Сборник в честь Ю. А. Кулаковского*. Киев, 1914. С. 369—388. Подробные сведения об изданиях см. в кн.: Описание изданий гражданской печати. 1708—январь 1725 / Сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. М.; Л., 1955; Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689—январь 1725 / Сост. Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. М.; Л., 1958.

² ГПБ, Q.IV.92.